

То, что не может вынести дьявол

Повесть Герберта Хана

Сокращенная версия для Michaelmas 2021 в Beaver Run

Часть I

Давным-давно один король заблудился в большом лесу. После того как он долго блуждал и плутал и не находил дороги, он стал дьявольски раздражен, и с его губ сорвалось такое выражение: "О, дьявол побери!". И тут же перед ним предстал дьявол. "Ты сбился с пути? Я направлю тебя". И, конечно, он вывел его из леса. Но потом дьявол сказал: "Я был рад помочь тебе, но теперь я хочу получить кое-что взамен. Совсем скоро я приду и принесу драгоценности из короны. Хорошая работа заслуживает хорошей оплаты!"

Не успел король дойти до городских ворот, как снова нашел остальных членов своей компании. Дворяне подняли шум из-за того, что потеряли короля, но король был не в настроении много говорить об этом. Он только рассказал им, как наконец-то выбрался из леса. О дьяволе он не сказал ни слова. Однако, вернувшись домой, он рассказал королеве всю историю своего приключения. "Я не уверен, что дьявол действительно говорил серьезно", - сказал он в конце. "О да, конечно!" - ответила его жена. "Дьявол всегда серьезен. Я давно это знаю".

Кто может знать, что может случиться? В любом случае, они решили взять драгоценности короны под особую защиту и охрану. Королева сказала: "Я не доверяю охранникам. Именно тогда, когда нам нужно хоть раз по-настоящему на них положиться, они непременно заснут. Лучше мы сами позаботимся о драгоценностях. Мы отнесем их в нашу спальню. Там они будут под присмотром и когда мы бодрствуем, и когда спим". Король был доволен этим прекрасным советом, который тут же был воплощен в жизнь.

В последующие ночи король и королева по очереди не спали, но дьявол не появлялся. На третий вечер королева сказала своему мужу: "Все дела королевства дают тебе достаточно поводов для беспокойства. Я не могу спокойно смотреть, как ты теряешь сон ночь за ночью из-за такого глупого дьявола. Сегодня ты просто спокойно ляжешь спать. Я скоро придумаю, как устроить ему достойный прием, если он решит появиться".

Король так обрадовался этому заверению, что не успел спросить, что это за идея, как уже спал и храпел.

Королева пошла на хитрость: она взяла маленькую золотую кроватку, на которой мирно спала ее младшая дочь, которой еще не было трех лет, вытолкнула ее из комнаты и поставила между внутренней и внешней дверями королевской опочивальни. Это была как раз та ночь, когда дьявол хотел показать, насколько серьезно он относится к этому делу. Под покровом темноты он проскользнул в город, пробрался через главный вход королевского дворца и прошел мимо двух стражников у внутренней двери - один из них как раз отложил копье, чтобы зевнуть вслух и протереть глаза от сна, а другой как раз в этот момент отвернулся, потому что его внезапно одолел приступ чихания. Дьявол скорчил гримасу и поспешил беззвучными шагами вверх по лестнице. Он приноживался и приноживался.

"Ага! В спальне!" И его когти уже чесались, когда он крадучись направился к палате. Очень тихо он открыл наружную дверь, но о! как велико было его потрясение, когда он увидел лежащего там маленького ребенка. Он проклял своего деда и всех остальных предков. Что делать? Когда дьявол в беде, он становится глупым. Он просто не может поверить, что такой глупый трюк предназначен для того, чтобы уберечь его. Он слышит храп короля, а драгоценности - эти прекрасные драгоценности - всего в одном прыжке от него! Он смотрит и смотрит, скрежещет зубами и злится; почему бы кому-нибудь не прийти и не забрать ребенка? Но когда он наклоняется вперед, малыш вдруг улыбается во сне. Когда ангелы улыбаются, дьявол испытывает страшную боль. Бедному дьяволу было ужасно больно. Он втянул свой хвост и понесся прочь, мимо дозорных, прочь за город.

Через час после полуночи один из двух часовых, который тем временем заснул, проснулся и сказал своему товарищу, который чихал: "Слушай, мне кажется, что здесь пахнет серой". Другой ответил: "Ты всегда так быстро чуешь запах пороха, старина."

Следующее утро было особенно солнечным и прекрасным, и младшая принцесса засмеялась, когда проснулась. Тогда королева сказала королю: "Я знаю, что я знаю! Дьявол точно был здесь прошлой ночью. Теперь я говорю тебе, что он не вернется так скоро". После этого она рассказала королю о своей хитрости. Король высоко оценил ее и сказал: "Поверь мне, даже если бы ты ничего не сказала, прошлой ночью я это точно почувствовал. Мне приснилось, что я снова заблудилась в лесу и что пришел дьявол.

Потом мне показалось, что он стоит здесь, у моей постели, смотрит на меня из темноты и зовет меня: *Отдай мне драгоценности! Отдай мне драгоценности!* Как я рад, что теперь мы избавились от него". "Подожди, - сказала королева, - мы не избавимся от него так быстро. Это закон духов, как хороших, так и плохих, что они должны приходиться по крайней мере три раза". "Но мы не можем позволить нашей маленькой дочери спать за дверью ночь за ночью!" - сказал король. "О, в этом нет необходимости", - ответила королева. "Дьявол не настолько глуп, чтобы приходиться дважды в одно и то же время. Ты можешь быть уверен, что он не навестит нас ночью, пока мы дома". "Да, но, - сказал король, - тогда нам придется караулить от рассвета до заката". Королева улыбнулась и сказала: "Просто предоставь это мне".

Часть II

Казалось, дьявол довольно основательно набрался ужасов, так как прошло довольно много недель, прежде чем он решился на очередной визит. "Ночью, - сказал он, - кажется, слишком много этих нелепых существ, добрых духов и спрайтов. День все больше и больше становится нашим царством. Поэтому, во имя моего прадеда, я попробую сделать это утром, среди бела дня". Не успел подумать, как уже сделал.

В то утро на дороге было несколько пастухов, которые вели свои стада в город. Дьявол - мастер перевоплощения. Едва он увидел этих пастухов, как ему пришла в голову мысль: *Это было бы забавно - я тоже хочу хоть раз побыть честным пастухом. К тому же так я смогу незаметно подобраться к городу гораздо ближе. И не успели пастухи как следует осознать это, как на обочине дороги появился пастух с кривым посохом, пожелал им доброго утра и спросил, не может ли он присоединиться к ним. Пастухи были не против, они не заметили ничего плохого.*

Но теперь это знак, что не стоит слишком гордиться своим умом: животные гораздо лучше людей чувствуют всякие пакости. И вот, едва он отошел от стада на сотню шагов, как овцы вдруг стали беспокойными и начали прыгать, ударяться друг о друга, тереться и чесаться, словно на них свалилась чума из ста тысяч клещей. И собаки тявкали и бегали среди овец, а пастухи били посохами и не знали, в чем дело. И когда дьявол увидел, какую игру он затеял, он принялся за дело. Он использовал свою силу менять облик: то он был собакой, то овцой, то в одном из пастухов, то в другом, ругаясь и сквернословя так, что деревья на обочине качались от удара. Тогда пастухи рассердились друг на друга, взяли свои посохи и стали кричать друг на друга и дико ругаться; собаки тявкали и лаяли,

а овцы блеяли. Это действительно был дьявольский шум. Однако как раз во время самого большого хаоса дьявол ускользнул и затих, дико хохоча. Когда пастухи ударили друг друга достаточно сильно, чтобы появились шишки и синяки, они начали понемногу приходить в себя, подняли голову и увидели, что того, кто только что присоединился к ним, больше нет. Тогда они огляделись вокруг, немного ошеломленные и растерянные, засмеялись и заподозрили, что какое-то злое волшебство разыграло их. Ибо если пастуха обманывают больше, чем его овец, то жизнь в основном не следует божественному порядку.

Но дьявол уже был на пороге. И тут он увидел, что по дороге идет самый ученый джентльмен. Действительно, это был довольно известный профессор, который направлялся в город с особым письмом, которое он написал. Он считал себя очень умным и думал, что это письмо принесет ему славу и деньги. Дьявол тут же превратился в странствующего студента и торжественным размеренным шагом направился на встречу со своим хозяином. Он вел себя так, словно был иноземным путешественником, проехавшим через все царства, чтобы познать мудрость мира. Затем он спросил у ученого человека, который нес письмо, как его зовут. Услышав имя, он был весьма изумлен и обрадован и воскликнул несколько раз: "Неужели, неужели я нашел наконец того знатного человека, о котором мне рассказывали уже в трех царствах, о котором все говорят, что он знает в десять раз больше того, что содержится в любой книге!"

Профессор, который, должно быть, встал не слишком рано, почувствовал, что эта речь влилась в его уши самым благородным образом, и, испытывая искушение представить перед любознательным незнакомцем образец высшей земной мудрости, сказал: "Воистину, счастливый час привел вас на мой путь. Посмотри сюда, если тебе будет угодно, я могу показать тебе письмо с моими последними открытиями". И он отвел дьявола немного в сторону, к опушке леса, где они сели под высоким деревом. Затем ученый джентльмен открыл свое письмо, а дьявол смотрел через его плечо и с видимым благоговением слушал эту диссертацию. И вот, когда джентльмен трижды постучал пальцем по странице в особенно важном месте, вдруг - кто бы мог поверить, какой это был шок - на прекрасном листе бумаги внезапно появилась довольно толстая чернильная клякса размером с большой палец. Мужчина смотрел и смотрел: "Но, но... откуда взялись эти чернила?".

"Что ты имеешь в виду? Клянусь жизнью, это не чернила. Это всего лишь капля дождя со вчерашнего вечера, которая все еще висела высоко на дереве. Смотри, вот еще одна". Но их было три. И когда изумленный адвокат поднял глаза на дерево, с которого

падали странные капли дождя, еще одна капля, размером с голубиное яйцо, попала ему на нос. И тут же последовал ливень, как это бывает в хорошую погоду. Таким образом, вся замечательная стипендия, написанная на странице, была начисто смыта. Со словами: "Боже мой, такого прекрасного ливня я не видел даже во Франции!" дьявол уже исчез.

Часть III

Когда Дьявол был уже совсем близко к городским воротам, он увидел, что отряд замковой стражи вот-вот войдет в город. В мгновение ока он принял облик солдата и смешался с этой прекрасной толпой. Как и положено, он маршировал шагом, слева направо, слева направо, вливаясь в ряды солдат, как будто ничего другого не делал все дни своей жизни. Стража замка в этом королевстве была такой же хорошей, как и в любом другом королевстве. То есть они имели привычку спорить и ругаться так ужасно, что воробьи падали с неба замертво. Среди этих замковых стражников был один, который был исключительным мастером этого древнего военного искусства. Вокруг него обычно происходило то, что часто сопровождает чихание или зевоту; ему стоило лишь немного покривляться, и сотня людей охотно присоединялась к нему. В то утро, когда стражники проходили по улицам, случилось нечто очень странное. Люди бежали открывать окна и выглядывали наружу, прислушиваясь и прислушиваясь: никогда еще за все свои дни стражники не проходили по улицам так мирно; да, и среди них были такие, кто опускал глаза так застенчиво, как юные служанки. Можно было принять их за процессию прихожан. Не привыкшие к такой тишине и благочестию, некоторые из старших товарищей начали ощущать пустоту в желудке. Они оглядывались по сторонам, недоумевая, в чем дело. Наконец они заметили, что охранник, который обычно доставлял больше всего хлопот, в то утро не проклял ни одного одиночного раза. Вместо этого он шел, глядя на них все более круглыми глазами. Наконец он трижды глубоко вздохнул и сказал: "Не знаю почему, но у меня сегодня такое праздничное настроение".

Тем временем дьявол затеял насмешливые и спортивные игры. И вот, насыпав немного песка в глаза всем, он повел этих благочестивых стражников прочь от королевской караулки к некоему подобию церкви. На шпиле не было ни флюгера, ни креста. Дьявольская церковь - это постоянный двор, куда многие путешественники заходят поесть, попить и переночевать. В те времена у путешественников была поговорка:

"Путешествуй хотя бы вдвоем, но спи с сотней". Под этим они подразумевали не других людей, а многочисленных блох, которых они часто находили в своих постелях, особенно если мешки с соломой не были вытряхнуты как следует. И вот случилось так, что как раз когда компания замковых стражников, введенных в заблуждение дьяволом, появилась перед постоянным двором, слуги как раз убрали все комнаты и вытряхивали все соломенные подстилки. Тогда дьявол бросил свое копье и одним огромным прыжком пронесся над их головами. Теперь он - повелитель блох. И не успел он отскочить в смелом прыжке, как сто тысяч блох спустились на них с соломенных подстилок, которые вытряхивали слуги. Когда в тот день стражники снова прошли по городу, они восполнили то, что пропустили ранним утром, и люди спокойно занялись своими делами.

Наконец дьявол предстал перед дворцом. Уже несколько дней царица давала обоим своим маленьким сыновьям красивые золотые монеты и поощряла их играть ими повсюду перед дворцом и в саду. Этот совет был дан ей во сне. Теперь, когда дьявол подошел к воротам, он уже издали увидел мальчиков, которые играли с монетами так, что бросали их в стену и смотрели, как далеко они отскакивают назад. От этого зрелища у него заныли конечности, и он тоже стал маленьким мальчиком и присоединился к детским играм. Ребята ничего не заподозрили и позволили незнакомцу, который, кстати, был хорошо и прилично одет, играть с ними. Игра шла так, что когда один мальчик бросил монету и она отскочила ко всем остальным, те, что лежали на земле, принадлежали ему. Дьявол был полон жадности. Сам он бросал довольно плохо, ибо дьявол может делать только то, что может. Он немного медлителен, когда учится чему-то новому. Но ему доставляло особое удовольствие лукаво поддерживать старшего мальчика всей своей дьявольской силой, так что он выигрывал все больше и больше, а лицо меньшего мальчика становилось все длиннее и длиннее, пока не выступили слезы. В этот момент монета старшего мальчика снова упала на последнюю монету его младшего брата, и он прикарманил десять прекрасных звонких монет. Дьявол, которому малыш одолжил пять монет, не сделал ни малейшего движения, чтобы вернуть хотя бы одну монету. Тогда старший брат сунул руку в карман и вытащил пятнадцать новых: "Вот, можешь взять их все снова!"

Дьявол был ошеломлен. Он никогда не видел ничего подобного: кто-то выигрывает, а потом лишает себя выигрыша и даже отдает больше, чем есть. Поскольку он совершенно не способен понять такую игру, да и вообще любую хорошую игру, он так рассердился, что его лицо становилось все краснее и краснее, и, несмотря на все его

умение маскироваться, его дьявольская маска проглядывала из-под лица переодетого мальчика.

Дети закричали: "Дьявол! Дьявол!" Послышался топот стражников. Дьявол подумал, что все еще слишком хорошо знает эти шаги. Вполне возможно, что отряд стражников, которых он так приятно сбил с пути, тем временем прибыл в королевскую караульню. Поэтому он поднял каблуки и побежал. Он пронесся по главной улице, но совсем не заметил, что один из стражников, не знавший лучшего способа утопить блох, чем заказать бренди в таверне, как раз в это время, спотыкаясь, вышел из трактира. Это был тот самый, который в то утро чувствовал себя так странно празднично. И как же не повезло бедному дьяволу, ведь, догоняя его, он так сильно налетел на человека, что они оба упали на землю, столкнувшись нос к носу. Теперь человек никак не мог догнать то, что упустил утром. И когда он увидел кривоносого парня, который только ухмыльнулся, не извинившись должным образом, нашего охранника охватила поистине дьявольская ярость. И все бранные слова, которые он сдерживал, теперь с такой силой вылились на язык и жесты замковых стражников, что дьявол пролежал три недели, весь черный и синий; говорят, даже его прабабушка не знала, что с ним делать.

Часть IV

Король и королева теперь могли спокойно ждать. В течение долгого времени о дьяволе больше ничего не было слышно и видно. Если бы королева не настояла на том, что он обязательно придет в третий раз, король решил бы, что с этим делом покончено. Через несколько недель король и королева были приглашены на свадьбу, которую с большой помпой праздновали в соседнем королевстве. Поскольку были приглашены все королевские особы издалека, король не мог отказаться от приглашения. Но одной из первых его мыслей было: "А как же драгоценности короны?" - и он высказал свое беспокойство королеве. И снова она ответила: "Предоставь это мне. Мы оставим драгоценности в нашей опочивальне, и ты позаботишься о том, чтобы по возвращении мы нашли все в целостности и сохранности".

"По моему убеждению, вы очень уверены", - воскликнул король. "Если это правда, я буду смотреть на вас до конца своих дней. Если нет, тогда драгоценности...", - и он не закончил фразу. Но королева лишь одарила его превосходной улыбкой.

В день перед их отъездом она попросила ключ от старой сокровищницы. Ей принесли древнюю золотую лиру - наследие минувших времен, на котором не играли

более ста лет. Ее отнесли в королевскую опочивальню. Тем временем королева попросила золотых дел мастера сделать золотую проволоку такой тонкости, что ее едва можно было разглядеть невооруженным глазом. Когда король увидел арфу, он покачал головой на эти странные вещи. Однако его жена не стала упоминать о проволоке, а только сказала, что, по ее мнению, они могут спокойно уйти; она только попросит его разрешения самой проследить за тем, чтобы запереть двери. Не успел король выйти из комнаты, как королева взяла тонкую проволоку и прикрепилась каждую часть драгоценностей короны к одной из золотых струн лиры. Она натянула струны тонко и прочно. Затем она сделала то, что обещала королю, и проследила за тем, чтобы слуги заперлись как следует - не то чтобы она сама очень верила в эту меру. Когда королевская карета отъехала от дворца, король все время смотрел в заднее окно. Королева спросила: "Почему ты так смотришь, мой дорогой муж?". Он ответил: "Я просто провожаю взглядом мои прекрасные драгоценности", - и глубоко вздохнул.

Вы должны знать, что у дьявола очень острый нюх; он сразу учует, когда что-то "не так", будь то на нашей Земле или даже дальше. Не успел он заметить, что королевство осталось без короля, а королевская чета покинула город, как очень развеселился.

"Теперь я выиграл игру", - сказал он и больше не проявлял особой заботы. Как бродяга, он вышел в город и стал бродить по улицам. Ближе к вечеру он, как тень, незаметно проскользнул во двор большого дворца, а оттуда во внутренний двор, куда выходили окна королевской опочивальни. Поскольку свежий воздух - это половина здоровой жизни, королева оставила открытым маленькое окошко в верхней части одного из больших окон. Дьявол воспринял это с таким восторгом, что запрыгал на одной ноге вдвое выше своего роста. "Ой! Ой! " - вскрикнул он, когда снова спустился на землю, потому что приземлился на ту ногу, на которую уже хромал. Таким образом, он понял, что если его путешествие будет продолжаться вверх, то нынешнее обличье будет таить в себе всевозможные опасности. В мгновение ока он превратился в ворона, злобно каркнул, словно уже держал в когтях добычу, и влетел в окно опочивальни. Но когда он увидел, как сверкают и переливаются драгоценности, он больше не мог выносить облик ворона. Ему показалось, что он не сможет удержать достаточно в когтях, и, приготовившись уйти любым удобным для него способом, он снова обрел свой облик. А теперь о драгоценностях. Прежде всего скипетр, украшенный двумя бриллиантовыми розетками. Он ощупал и нащупал его в темноте. Да, теперь он его нашел!

О, как бедный дьявол вскочил от шока! Что там пело посреди ночи? Звучал колокольный звон, и когда, несмотря на это, он схватил золотую сферу, горе! Как судорожно сжались его конечности! Второй тон звучал как песнь ангелов. Сбитый с толку, растерянный, потрясенный, измученный от носа до хвоста, дьявол хватался за один предмет за другим, но по мере того, как раздавались звуки арфы, ужасные боли пронизывали его конечности. Ему пришлось танцевать и танцевать так, что он прослезился бы, если бы только у него были слезы. Дьявол может вынести многое, но чистая музыка - это яд. И когда он танцевал и кружился, все быстрее и быстрее, внезапно ярость и боль стали так велики, что с криком: "Отпусти меня! Отпусти меня!" он внезапно ударился о потолок, проделал своей головой огромную дыру в крыше и по большой дуге полетел по воздуху, чтобы приземлиться, ударившись носом о дверь адского дома.

"Адские колокола, кто там так нетерпеливо стучит?" - воскликнул один из дедушек Дьявола, который заканчивал свои дни, выполняя обязанности носильщика. "О, у меня так болит голова", - причитал Дьявол. "Если бы вы только знали, как сильно у меня болит голова! Мне так плохо, так плохо...".

Король и королева вернулись домой. За все время пути король не проронил ни слова. Едва он откинул плащ, как тут же поспешил наверх, так что королева едва поспевала за ним. Как хорошо! Замки были нетронуты. Неужели его жена была права? Когда дверь открылась, король вытянул голову, и королева тоже вытянулась, как будто у нее были глаза на кончике носа. Ха! Там было не очень красиво. Каким-то образом драгоценности пришли в большой беспорядок. Но все они были на месте, все до единого, все до единой.

"Вот вы где, вы видите", - кричала королева, хлопая в ладоши, танцуя вверх и вниз. "Они все там, все, все!" Но король просто стоял и смотрел, смотрел и смотрел вверх. "Мой дорогой муж, - сказала Королева, - это правильно. Смотри вверх до конца своих дней. Но я не такого уж высокого роста, как ты стоишь и смотришь. Радость и облегчение, должно быть, нарушили твое чувство меры!" Всплеск! Вдруг сверху через крышу пролетела большая дождевая капля и упала на лоб королевы. Тогда она подняла голову и увидела, что ее муж смотрел не на нее, а на огромную зияющую дыру наверху. "Я знаю, - сказал король, - что ты поистине мудрая женщина, но для того, чтобы быть непопуганной, здесь немного сквозняков. Теперь я от души благодарен доброму дьяволу, что он удалился надлежащим образом, чтобы я мог лучше смотреть тебе прямо в

глаза, но до конца наших дней нам лучше не забывать, что все хорошее приходит к нам сверху".